



## Introduction | 概説

MP3

62

日本人をひとからげにして、その性格をこうだと断じるのに抵抗を感じる人は多いでしょう。しかし、諸外国との比較において、顕著な特徴の一つに、日本人の「群れる」傾向を指摘することができるでしょう。

Japan contains a wide variety of people with different personalities. Nevertheless, it is possible to generalize about some common attributes of the Japanese character.

An important characteristic of the Japanese is group solidarity. There are many groups that one might belong to—one's family, a group of classmates, one's company, and of course the country itself. Japanese people put much importance on their involvement in these various groups, and exclusion from a group is a serious problem for some Japanese people.

この集団志向の傾向は、「本音」と「建前」という二本立ての行動原理をつくり出しました。これが、外国人の目から見ると、不可解な日本的あいまいさ、という特質としてとらえられているようです。

The importance of the group has a powerful effect on Japanese behavior. The strong work ethic and the tendency to conform are both explained by the Japanese desire to have good relations within their groups. Because of the importance of maintaining group harmony, the Japanese often speak in ambiguous ways. They might employ *tatemae*, which is the polite behavior that is expected in public. Their true feelings, or *honne*, are kept hidden. All cultures do this, of course, but non-Japanese find it especially difficult to interpret Japanese *tatemae*.

㊦ *tatemae* → p.224

*honne* → p.224



日本には、性格の異なるさまざまな人がいます。ですが、日本人の性格を、ある共通した特質という枠で一般化することはできます。

特筆すべき日本人の性質として、集団志向が挙げられます。人はそれぞれ多くの集団に、家族、クラス、会社、そして当然、日本という国の一員として属しています。日本人はこれらのさまざまな集団にかかわることをとても重視します。ですから、ある集団から排除されるのは、人によって深刻な問題となります。

generalize about ~: ~について一般化する  
attributes: 特質

solidarity: 団結  
exclusion from ~: ~からの排除

この集団を重視する傾向は、日本人の行動様式に強い影響を与えています。強い労働倫理観や、他人と合わせようとする傾向は、どちらも、日本人に集団内で円満な人間関係を保ちたいという願望があるからだと言明できます。集団内での和を保つことを重んじるばかりに、日本人はあいまいな返答をしがちです。一般に求められる儀礼的な振る舞いとして、「建前」を通すこともあり、その実、自分の気持ち、つまり「本音」は表に出さないようにするのは、もちろん、これは、あらゆる国の文化においても見られることですが、外国人にとって、日本人の「建前」を見抜くことは、ことさら難しいようです。

work ethic: 労働倫理観  
conform: 他人に合わせる  
ambiguous: あいまいな

employ: ~を使う  
kept hidden: 表に出されないで  
interpret: ~を解釈する

ここでもう一つ、世界に名高い、日本人の「義理と人情」の世界も紹介しなければなりません。

One interesting aspect of Japanese group dynamics is *giri*. *Giri* is one's obligations to society or to an individual—especially with regard to returning favors. On some occasions, *giri* comes into conflict with *ninjo*, which is one's true and natural feelings.

📍 *giri* → p.224

*ninjo* → p.224

さらに、このような日本人の文化背景に大きな影響が認められる儒教の教えについて、言及しておきましょう。端的にいえば、階級意識です。家族や社会構造での厳密な上下関係が、連綿として受け継がれてきたのです。

Confucianism had an influence on the development of Japanese culture, and therefore the Japanese are very aware of hierarchical structures. This extends to all levels of society. It is uncommon for a Japanese person to directly disagree with a doctor, a professor, or an employer. Even the language is affected by one's place in the social order. For example, younger employees must speak respectfully to older employees, and shopkeepers use very polite language when speaking to customers.

最後に、「甘えの構造」について。日本が、世界に通用する自立した個人が育つ社会へと発展していくことは可能でしょうか。

Another interesting aspect of Japanese behavior is *amae*, which roughly translates as a desire to depend upon others. In the social hierarchy, it is expected that seniors look out for their juniors. This interdependence is more pronounced in Japanese society than in the West because the Japanese place less emphasis on individual independence.

📍 *amae* → p.224

日本人の集団心理の原動力となっているもののうち、興味深い側面は、「義理」の概念です。義理とは、社会や個人に対する義務、特に、恩恵を受けた相手に報いを果たすというものです。時に、この義理は、個人の素直な心情に従った気持ちである「人情」と矛盾する場合があります。

dynamics : 原動力  
obligation : 義務

return favors : 恩を返す  
come into conflict with ~ : ~と矛盾する

儒教の教えは日本文化の発展に強い影響を与え、そのため日本人は、階級意識が極めて強い面があります。この意識は社会のあらゆる階層に見られます。多くの日本人にとって、たとえば、医者や教授や経営者に直接異議を唱えることはあまりありません。言葉遣いも、社会階層における個人の立場によって規定されます。たとえば、若い従業員は、年配の従業員に対して丁寧な言葉遣いをしなければなりませんし、店の店員は客に対し、非常に丁寧な言葉を使います。

Confucianism : 儒教

hierarchical : 階級の

日本人のもう一つの興味深い行動様式は、「甘え」の概念ですが、これはおおまかにいえば、他人に頼ろうとする願望です。日本の社会階層では、年長の者が年下の者の面倒を見ることが求められます。日本社会におけるこのような相互依存は、欧米社会よりも顕著であり、このことは、日本人が、個人の自立をあまり重視しないという傾向にあることで説明がつかます。

look out for ~ : ~の面倒を見る  
interdependence : 相互依存

pronounced : 顕著な